International Journal for Social Studies

Available at https://edupediapublications.org/journals

ISSN: 2455-3220
Volume 05 Issue 12
December 2019

# Symbolization Of Color Expressions In English And Russian Languages

**Turaeva Guzal**

**senior teacher TerSU**

**Abstract**: This article deals with the symbolism of color terms in Russian and English languages. The author analyzes similarities and differences of using color expressions in fixed collocations in English and Russian languages.

**Key words**: color expressions, culture, symbolism, comparative analysis, color collocations.

## СИМВОЛИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Тураева Гузал**

**старший преподаватель ТерГУ**

**Аннотация:** В статье рассматривается символика цветообозначений в английском и русском языках. Автор анализирует сходства и различия наиболее употребляемых цветообозначений в устойчивых сочетаниях в английском и русском языках.

**Ключевые слова:** цветообозначения, культура, символика, сравнительный анализ, устойчивые сочетания с цветом.

Цель данной работы просмотреть символику цветообозначений в английском и русском языках, проанализировать сходства и различия использования определённых цветов в устойчивых сочетаниях и по возможности, проследить источники данной символики.

Цвет является неотделимой частью культуры. Каждый народ по-своему интерпретирует тот или иной оттенок цвета, соответственно, разные языки по-разному описывают различные цвета и их оттенки, а также обладают собственной символикой с компонентом «цвет», отражающая определенные понятия, чувства и эмоции. Если сравнить русский и английский языки в плане цвето-отражения, то первый является более выразительным и имеет достаточно возможностей точно и эмоционально описать цвет и его оттенок.
В лингвистике символ определяется как «то, что служит условным знаком какого-нибудь понятия, чего-нибудь отвлеченного», таким образом, символикой является «символическое значение, приписываемое чему -нибудь» или «совокупность каких-нибудь символов». Слово «символ» (от греч. sэmbolon) означает связь, сущность в немногих знаках. ***Символ*** – вещественный или условный код, обозначающий или напоминающий какое-либо понятие; образ, воплощающий какую-либо идею [5, с.511].

Выделяют различные виды символов. С одной стороны, символ – это «концентрированная условная абстрактная форма отражения и фиксации научных (или религиозных) знаний человека

при помощи стилизованного знака», с другой – существуют символы незнакового порядка, то есть «обозначение абстрактных понятий через что-либо конкретное, свойства которого настолько хорошо известны, что ассоциация с ним дает возможность очень четко представить и символизируемое им понятие, сделать его предельно наглядным» [6, с.12].

Практически в культуре каждого народа было замечено удобство использования цвета в качестве символов. Но, исходя из разных условий существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у разных народов символизируют различные явления. Тем не менее, существует общепринятая классическая народная традиция в символике. С отдельными цветообозначениями связываются определенные представления, впечатления и чувства.

На основе символики цвета образуются семантические микросистемы символических значений цветовых обозначений [7, с. 5].

В английском ирусском языках выделяются следующие микросистемы символических значений цветовых прилагательных:

1) «хороший» — белый, «плохой» — черный, «никакой» — серый;

2) «разрешающий» — зеленый, «запрещающий» — красный, «предупреждающий» — желтый,;

3) «нежный, слабый, радостный» — розовый, «безмятежный» — голубой.

Отсюда можно сделать следующие выводы:

Во многих культурах отношение к белому и чёрному цветам сходно. И это понятно потому что белый цвет – цвет дня, чёрный – цвет ночи. Отсюда и идёт связь белого цвета с добром, а чёрного со злом.

Белый цвет используется как символ *мира, чистоты, невинности, незапятнанности и честности*. Символика белого как чего-то *положительного* была присуща цветообозначению с самой глубокой древности или развилась в этих языках независимо. Кроме того белый цвет во многих культурах символизирует хорошие качества человека такие, как благородство, умеренность и спокойствие духа. В английском языке присутствует значительно больше словосочетаний, в их числе: *Whiter than white* (безупречный с моральной точки зрения), *white days* (счастливые дни), *white boy*— a person who is favoured, *white headed boy* — a favourite, *white son* — a favourite son (любимый, счастливый); *a white lie* — a harmless minor untruth, (невинная ложь) *white war* — war without bloodshed ,*white-handed* (добропорядочный, порядочный, честный, незапятнанный) в противопоставлении *red-handed* (виновный; пойманный на месте преступления). В русском языке*белая изба* — изба, имеющая печь с дымоходом, выведенным через крышу наружу, *(чистая и опрятная), белая кухня* — кухня с плитой, (*барскаякухня*); *белая зависть* — желание, не сопровождаемое досадой, злобой, обладать тем, что есть у другого (хорошая, красивая);наряду с этим существует множество пословиц и поговорок с данным

International Journal for Social Studies

Available at https://edupediapublications.org/journals

ISSN: 2455-3220
Volume 05 Issue 12
December 2019

цветообозначением, например: *Свет бел, да люди черны. Из черного не сделаешь белого. Черного кобеля не вымоешь добела. Черная коровка дает белое молочко. Мыло серо, да моет бело.*

Чёрный цвет во многих культурах связан с трауром, несчастьем, символизирует *беду, смерть и зло*, характеризуя называемое явление с отрицательной стороны. Отсюда такие выражения, как: *blackdeath- чёрная смерть, blackdog* (тоска чёрная; дурное настроение, уныние),*ablacklook* — athreateninglook,*blackhumour* — humourthatpresentstragedyorharshrealityincomicterms, *blackintheface* — withthefacediscolouredwithextremeanger, tolookonthe*blackside*ofthings (пессимистичный);*черные мысли* — тяжелые, мрачные мысли, *черное дело* — плохой поступок, преступление, *черная душа* — о человеке коварном, способном на низкие поступки;

Значение «*оккультный, связанный со злом*» обнаруживает совпадения значений в обеих языках для таких словосочетаний, как: *black art, чёрная магия; black Mass, чёрная месса, black ingratitude – чёрная неблагодарность.*

Зелёный цвет в исследуемых языках *символизирует свободу*: *greencard*(разрешение на работу в США), *greenchannel*(беспошлинный проход на таможне), *togivesomebodyagreenlight -дать зелёный свет* (зелёную улицу т.е. предоставить свободный путь без препятствий и задержек);*молодость, наивность, радость жизни*:*tobeasgreen*asgrass-*быть ещё слишком зелёным* (молодым), greener – новичок, простак, *green horn* — a person who lacks experience or sophistication - *зеленый юнец* — очень юный, не достигший зрелости; *природу*:*thegreenparty, партия, движение Зелёных.*

Жёлтый цвет повсеместно используется как *предупреждающий символ*: словосочетания *yellow card - жёлтая карточка; yellow light, жёлтый цвет светофора* также известны во всех языках, поскольку символика жёлтого цвета, как предупреждающего сигнала распространена везде. Символика жёлтого как цвета *предательства*реализуется в обеих исследуемых языках: В английском языке используется словосочетание *yellow-dog contract* (контракт, обязывающий рабочих не вступать в профсоюзы). Оно, в свою очередь, происходит от словосочетания *yellow dog* в значении*подлец, прохвост*, в котором жёлтый цвет выступает как символ предательства и измены, также и в русском языке *жёлтый билет* – символ *продажности.*

Красный цвет повсеместно используется для *привлечения внимания*: Из этого значения вытекают ряд других, в частности, *опасность, запрет*: *red light, проехать на красный свет, зажечь красный свет- запретить какую-либо деятельность или создать преграду; red card, красная карточка* (в футболе).Красный цвет символизирует также *особые, важные вещи*, как положительные, так и отрицательные. Красный цвет символизирует *праздничность*:*red-letter day, красный день календаря*, Красную ковровую дорожку расстилают для важных гостей: *red-carpet treatment.*В бухгалтерском деле красными чернилами записывали *долг*:*to be in the red.*

International Journal for Social Studies

Available at https://edupediapublications.org/journals

ISSN: 2455-3220
Volume 05 Issue 12
December 2019

Синий и голубой цвета также используются в качестве символов, он ассоциируется с *небом, неземным миром*. Как утверждает М.М. Маковский, «синий цвет связывался древними с потусторонним, неземным миром, в ко-тором обитают боги и души умерших» [4, 145]. Отсюда возникло значение «*неопределённый, непонятный, обманчивый*» а также «*мечтательный, романтический*»: *blue-sky project* - проект с неизвестным результатом, бес-смысленный, *Blues* – плохое настроение.

Синий и голубой цвета также связаны с *романтизмом* благодаря литературным произведениям *The Blue bird of happiness* – Синяя птица – символ мечты; *Blue Stocking* – синий чулок, символ учёности, а также оторванности от мира. Он же используется для обозначения *высокого отличия*: *Blue flag* (знак чистого пляжа) *blue ribbon, голубая лента* (символ высокого достижения) *Blue blood*, голубая кровь.

В английском языке коричневый цвет является символом *отрицательных явлений*: *do brown* (обмануть), *brown study* (глубокое раздумье, мрачное настроение), *browned off* (раздраженный, рассерженный), *brown nose* (льстить, поддакивать, втираться в доверие).

Серый цвет является символом *невыразительности, тусклости*: *a grey day, greyness, серые будни, серое небо, серая погода*. При этом конструкции, в которых выступает цветообозначение в данных языках, различны, что свидетельствует о независимости происхождения такой символики и о её универсальности: *серенький денёк, серые будни, under the thumbs of the greys* (во власти «серости»); *grey years* (однообразная череда лет), *grey men of politics* (политики на одно лицо);*tofeelgrey* — tofeelgloomy, *greyday* — thejoylessimpressionthatovercastweatherproduces.

Одинаковые значения выражаются с помощью одинаковых цветообозначений, возникших одновременно и с использованием одной и той же модели (чаще всего существительное + прилагательное), например, *Red Cross - Красный крест*.

Название реалии одной страны переводится на другие языки с помощью соответствующего цветообозначения: *green-back, зелёненькие,*

В разных языках может присутствовать одинаковая символика цвета, возникшая в разное время и использующая разные модели *red rage, see red,*

Разные цветообозначения могут использоваться для описания одного и того же явления, например: *brown study, тоска зелёная*.

Одно и то же цветообозначение может употребляться для описания различных явлений:
*to be in the black* – неиметьдолгов, *to be blue* – бытьгрустным;
Целый ряд цветообозначений имеет, однако, специфическое употребление, для описания предмета сооветствующего цвета только в одном из исследованных языков, например, *blue language* – неприличные выражения;

Таким образом, цвет играет важную роль в восприятии человеком окружающего мира. Различия всемантической структуре цветообозначений в русском и английском языках обусловлены национально-культурными особенностями, символикой цвета в конкретном языке; сходства же, в свою очередь, также зависят от наличия общих черт в символике, восприятии цвета носителями русского и английского языков.

ЛИТЕРАТУРА 1. Англо-русская версия ABBYYLinguo 9.0 ABBYYSoftwareHouse. – 2004.
2. Brewer"s Dictionary of Phrase and Fable. Cassell&Co. London 2002.
3. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. –М.: ВЛАДОС, 1996.
4. Маковский М.М. Феномен ТАБУ в традициях и в языке индоевропейцев: Сущность – формы – развитие. – М.: ЛКИ, 2008.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1987.
6. *Похлебкин В.В.* Словарь международной символики и эмблематики. М., 1995.
7. СмирницкийЛексикологияанглийскогоязыка[LexicologyoftheEnglishlanguage]. Москва. Академия 2005 г.